

Le Gaboteur

Le journal francophone de Terre-Neuve-et-Labrador depuis 1984

www.gaboteur.ca

CONVENTION DU SERVICE POSTE-PUBLICATIONS 40050438

Vol. 32, N° 09

22 février 2016

2\$ (taxes comprises)

SPORT

GRANDS VENTS DE FRANÇAIS CHEZ Les IceCaps en mars

Page 4



Photo : St. John's IceCaps / jpphotography.nl.com

JEUNESSE



Photo : Notre-Dame-du-Cap

L'École Notre-Dame-du-Cap est dans la course du concours « Flash ton école » des Rendez-vous de la francophonie 2016. En vedette de leur vidéo : la chanson *Vive la rose*.

PAGE 13

ROMAN



Photo : Mark Raynes Roberts

Dans son dernier livre *Nord Infini*, Kathleen Winter raconte comment un voyage en Arctique l'a transformée intérieurement. Rencontre avec cette ancienne résidente de Saint-Jean.

PAGE 8

CARNAVAL



Photo : Naomie Félix-Gaddes

En célébrant leur carnaval annuel, les Terre-Neuviens français de Cap-Saint-Georges ont fait le bonheur des enfants de plusieurs manières.

PAGE 5

BANDE DESSINÉE

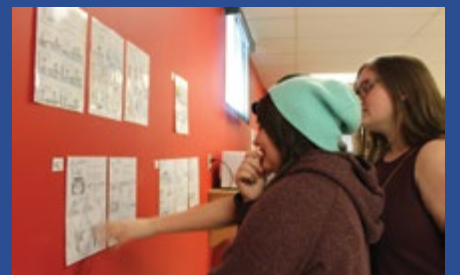


Photo : Jacinthe Tremblay

Plus d'une centaine d'élèves de Roncalli Central High School ont célébré la BD en Français le 8 février à Avondale. *Le Gaboteur* était de la fête.

PAGE 9

Vous cherchez des clients?

Vous organisez un événement?

Vous voulez souligner une occasion spéciale?

Le Gaboteur publie des annonces de toute grandeur et de tout type. Écrivez à annonces@gaboteur.ca ou appelez au (709) 753-9585 pour de plus amples informations.

AVOCAT • LAWYER

Gabriel D. Brodeur

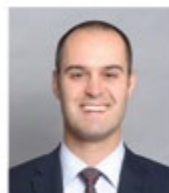
Avocat • Associate

Cabot Place, 1100-100 New Gower St.
CP 5038
St. John's, NL A1C 5V3

Tél. : 709.570.5791

Fax : 709.722.4565

gbrodeur@stewartmckelvey.com



STEWART
MCKELVEY
LAWYERS • AVOCATS

Soutenez

Le Gaboteur

Le journal francophone de Terre-Neuve-et-Labrador depuis 1984

Abonnez un
proche

gaboteur.ca/abonnement
(709) 753-9585

À la rescousse de l'accent circonflexe

Danny Joncas
(Francopresse)

Quel est le principal sujet de discorde en France, en ce début d'année ? Si vous avez répondu la crise des migrants, vous avez tort. Le débat qui fait rage concerne plutôt la nouvelle orthographe alors que les amoureux et puristes de la langue française se portent à la défense du trait d'union et de l'accent circonflexe, tous deux menacés de disparition.

En annonçant, début février, qu'ils adopteraient la nouvelle orthographe dès le mois de septembre, les éditeurs de manuels scolaires français ne se doutaient pas qu'ils déclencheraient une telle controverse autour d'une réforme pourtant annoncée en... 1990 !

« Voilà le paradoxe : mal reçues en 1990 par plusieurs milieux, jamais imposées par l'État, les rectifications ont néanmoins été retenues dans nombre de contextes, sans qu'on le sache toujours. Aucun gouvernement, aucun ministère de l'Éducation n'a imposé ces rectifications, malgré des directives qui visaient à en faire la référence en matière de langue scolaire », résume Benoît Melançon, professeur titulaire et directeur au Département des littératures de langue française de l'Université de Montréal.

Oignon ou ognon

L'annonce des éditeurs français a malgré tout pris une ampleur démesurée, les politiciens décidant d'ajouter leur voix au débat.

Se faisant rassurant, le gouvernement français a confirmé que les deux graphies des mots

août/aout, oignon/ognon et nénuphar/nénufar, entre autres, continueraient à être acceptées. Pendant ce temps, les partis adverses avançaient que le fait de vouloir simplifier la langue française constituait du nivellement vers le bas. Benoît Melançon ne partage pas ce dernier point de vue.

« Les rectifications orthographiques pourraient être enseignées dans les écoles et ce serait tout à fait acceptable. Elles le sont très peu présentement. À mon avis, ce n'est pas du tout du nivellement par le bas. Toutes les langues du monde passent par des réformes plus ou moins importantes de leur orthographe », souligne M. Melançon, citant en exemples les réformes proposées en 1740, en 1901 et en 1976.

Et chez nous ?

Au Canada, la nouvelle orthographe ne soulève pas autant les passions que chez nos cousins français.

En fait, l'hésitation des ministères provinciaux de l'Éducation, des établissements d'enseignement postsecondaire et des différents ordres de gouvernement à trancher clairement dans ce débat fait en sorte qu'on ne sait plus trop sur quel pied danser en ce qui a trait à la façon d'écrire correctement les quelque 5000 mots visés par la réforme. Essentiellement, on accepte toujours les deux formes, c'est-à-dire la nouvelle orthographe et l'orthographe dite traditionnelle.

Les deux premières provinces à prendre position ont été l'Alberta et la Saskatchewan. Le gouvernement de chacune de ces provinces privilégie la nouvelle orthographe depuis

2009. Le Nouveau-Brunswick leur a par la suite emboîté le pas, en invitant le personnel enseignant de la province à opter pour l'orthographe simplifiée. Même chose en Nouvelle-Écosse, où on utilise la nouvelle orthographe depuis 2011.

Libre choix

En Ontario, le gouvernement provincial continue d'admettre et de reconnaître les deux orthographes, bien que l'on invite les gens à adopter la nouvelle orthographe. « Il est important de conserver la même orthographe, qu'elle soit traditionnelle ou nouvelle, pour un même mot au sein d'un même document. Un bon conseil à suivre est d'accorder la priorité aux graphies préconisées dans le cadre des rectifications de l'orthographe, pour autant que ces graphies soient consignées dans les dictionnaires usuels », stipule le *Guide de rédaction et de communication du gouvernement de l'Ontario*.

Plus grande université bilingue au pays, l'Université d'Ottawa accepte elle aussi la nouvelle

orthographe et l'orthographe traditionnelle, sans pour autant en recommander une en particulier à ses étudiants et à ses professeurs. « Cette réforme a été réalisée dans un souci de simplifier l'orthographe française, souvent qualifiée des plus difficiles. À vous de prendre la décision de l'utiliser ou non. Sachez que vous ne pouvez pas pénaliser une personne qui choisit d'utiliser la nouvelle orthographe ou de ne pas l'utiliser », indique l'institution dans une note adressée à ses professeurs.

Enfin, lorsque l'on sonde le terrain du côté de l'Office québécois de la langue française, la réponse n'est pas plus convaincante. « Les rectifications de l'orthographe, bien qu'elles soient officielles, sont des recommandations, des propositions. Elles n'ont pas de caractère obligatoire. Nous sommes encore dans une période de transition pendant laquelle les deux graphies sont admises », précise-t-on. Bref, c'est selon le goût de chacun. Ou selon le « gout » de chacun, devrait-on écrire.

Dans nos manuels scolaires

« Actuellement, le ministère de l'Éducation n'a pas d'orientation précise sur l'utilisation de l'orthographe rectifiée. Les critères d'approbation des matériels didactiques édictés par le ministère sont muets quant à son usage. Les éditeurs sont donc libres de l'utiliser ou de ne pas l'utiliser », explique Éveline Favretti, de l'Association nationale des éditeurs de livres.

« À l'heure actuelle, la majorité des éditeurs québécois n'utilise donc pas l'orthographe rectifiée

en priorité. Dans la majorité des ouvrages portant sur l'apprentissage de la langue, les éditeurs scolaires donnent toutefois des indications sur l'usage de l'orthographe rectifiée, soit tout au long des pages d'un ouvrage, soit dans une section spécifique. Les éditeurs scolaires seraient favorables à ce que le ministère précise l'usage à privilégier, car pour le moment les préférences du marché sont un frein à l'évolution des pratiques des enseignants et des élèves », estime Éveline Favretti. (AP)

La boutique en ligne du Gaboteur

En novembre dernier, nous avons intégré à notre site Internet un nouveau système d'abonnement et de réabonnement en ligne. Survol de ce changement et de ses avantages pour vous, et pour nous.

Avantages

Le nouvel outil qui est maintenant en ligne sur notre site permet d'effectuer, en quelques clics, plusieurs étapes du processus d'abonnement qui, auparavant, requéraient beaucoup de temps et de papier...

Nous souhaitons qu'il devienne au cours des prochains mois le moyen utilisé par presque tous nos abonnés. Pour vous – et nous – faciliter la vie.

Ce nouvel outil vous permet de choisir, en ligne, le type d'abonnement que vous souhaitez acheter ou renouveler, de calculer automatiquement les taxes ainsi que les rabais qui s'appliquent si vous achetez plusieurs abonnements et de

payer sur le champ, si vous optez pour acquitter votre facture par Paypal ou par carte de crédit. Le « système » confirmera immédiatement votre paiement et vous recevrez un reçu par courriel.

Le paiement par chèque demeure possible avec ce nouvel outil. Si vous choisissez cette option après avoir complété votre commande, vous recevrez une facture par courriel via ce système. Lorsque nous recevons votre paiement, nous vous ferons parvenir un reçu, également à partir de cet outil.

Il demeura possible, quand même, d'utiliser un formulaire papier pour vous abonner ou pour vous réabonner. Dans ce cas, nous entrerons par la suite dans cet outil les informations qui vous concernent et vous recevrez également un reçu par ce système.

En centralisant dans cet outil la liste de tous nos abonnés, ainsi que la durée de leur

abonnement, nous pourrions, à terme, effectuer de manière plus rapide et efficace toute une série de tâches telles l'envoi des avis de renouvellements, la préparation des étiquettes d'envoi postal, l'envoi des avis de parution de l'édition numérique ainsi que le suivi des paiements effectués et en retard.

Actuellement, pour accomplir ces tâches, nous devons naviguer entre au moins quatre systèmes différents... Ce travail nécessite plusieurs heures de travail qui pourraient être consacrées à d'autres activités beaucoup plus susceptibles d'améliorer le journal lui-même ainsi que ses revenus. Mais nous n'en sommes pas encore là.

Transition

Nous chevauchons actuellement entre notre système de gestion des abonnements, créé il y a plus d'une dizaine d'années, et ce nouvel outil. Pendant cette période de transition, c'est dans un premier temps par courriel



Le Gaboteur est le journal francophone de Terre-Neuve-et-Labrador. Il est publié 20 fois par an par l'organisme à but non lucratif Le Gaboteur inc.
65, chemin Ridge
St. John's NL A1B 4P5
(709) 753-9585
www.gaboteur.ca

Président

Hugo LeBlanc, presidence@gaboteur.ca

Directrice générale et responsable de la rédaction

Jacinthe Tremblay, dg@gaboteur.ca

Rédaction

Aude Pidoux, redaction@gaboteur.ca

Ont collaboré à ce numéro

Noémie Albert, Émilie L. Angers, Jean-Pierre Arbour, Karine Bernard, Laurence Berthou-Hébert, Naomi Félix-Gaddes, David Jensen, Danny Joncas, Sophie Lalancette, Myriam Lauzon-Godard, Johanna Venturini et les enfants des écoles.

Mise en page

Jessie Meyer

Imprimeur

Imprimeries Transcontinental
Distribution (dernier numéro)
912 exemplaires

ISSN 0836-8155

Exprimez-vous

Qu'on nous lance des fleurs ou des briques, l'équipe du Gaboteur adore recevoir vos commentaires. Voir les coordonnées ci-dessus.

Le journal rectifiera toute erreur de sa part qui lui est signalée dans les cinq jours suivant la date de publication. La responsabilité du journal se limite, dans tous les cas, à l'espace occupé par l'erreur. Les opinions exprimées dans *Le Gaboteur* ne sont pas nécessairement celles de l'éditeur.

Impliquez-vous

Le Gaboteur appartient à la communauté francophone de la province et à ses lecteurs. Tout individu intéressé peut devenir membre de l'organisme, exercer un droit de vote lors des assemblées générales et devenir éligible à siéger sur le conseil d'administration.

Nos partenaires

Le Gaboteur est un membre actif de l'Association de la presse francophone. Nous sommes fiers d'appuyer la Fondation Donatien Férmont.



Lignes agates marketing est la maison de représentation publicitaire nationale du *Gaboteur*.

Lignes agates marketing

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du Canada pour les périodiques, qui relève de Patrimoine canadien.



Jacinthe Tremblay

Avenir fiscal de la province

Plusieurs élus à l'écoute à Happy Valley-Goose Bay

Plus de cinquante personnes de la région de Happy Valley-Goose Bay ont répondu à l'invitation du gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador de s'associer à la recherche de mesures susceptibles de redresser les finances de la province le 8 février dernier. La rencontre, qui avait lieu au Labrador Friendship Center en présence de nombreux élus, s'est révélée être un modèle de démocratie de proximité.

Jean-Pierre Arbour
Happy Valley-Goose Bay

gouvernement du Nunatsiavut
Sarah Leo.

Rarement, sinon jamais auparavant, dans l'histoire de cette communauté de quelque 7 000 habitants, les citoyens n'avaient eu l'occasion d'être assis aux mêmes tables d'autant de décideurs politiques. Étaient présents, et à l'écoute, pour le gouvernement provincial : la ministre des Finances Cathy Bennett; le ministre de l'Environnement et des Affaires francophones ainsi que député de la circonscription Lac Melville Perry Trimper; et la présidente de la Chambre et députée de la circonscription Carthright-L'Anse-au-Clair Lisa Dempster. La députée fédérale du Labrador Yvonne Jones, était également sur place tout comme l'ancien Grand chef de la nation Innue et Chef de Natuashish Prote Poker, ainsi que la présidente du

Dans sa présentation d'ouverture, la ministre Bennett a souligné qu'à moins de réductions draconiennes des dépenses, la dette provinciale atteindra 24 milliards de dollars en 2020. La dette par habitant atteindrait alors 288 000 \$! La dette per capita des Québécois, en comparaison, est de 18 000 \$ et est considérée comme une des plus élevées au pays.

Suggestions

À la deuxième présence à une des consultations publiques menées par le gouvernement provincial (voir notre article dans l'édition du 8 février dernier), *Le Gaboteur* a constaté que les sujets et suggestions des participants du Labrador sont similaires à celles des résidents de l'île de Terre-Neuve.



Photo Jean-Pierre Arbour

La consultation du 8 février s'est tenue au Labrador Friendship Center, un centre communautaire offrant des services aux Innus, Inuits et Métis du Labrador et visant également le rapprochement avec les autres communautés du territoire.

Perry Trimper, « notre » ministre

Perry Trimper est le ministre responsable des Affaires francophones du gouvernement libéral de Dwight Ball. Élu dans la circonscription du Lac Melville en novembre dernier, il est parfaitement bilingue.

« Perry Trimper est né en Nouvelle-Écosse et a étudié en gestion de la forêt et de la faune au Nouveau-Brunswick. Il est arrivé au Labrador en 1987... et y est resté. » C'est ainsi que ce ministre aux multiples chapeaux

résumait son parcours pendant la campagne électorale provinciale de 2015. Il combine en effet sa responsabilité des affaires francophones avec ses fonctions de ministre de l'Environnement et de la Protection de la nature, il est en effet le ministre responsable des changements climatiques et de l'efficacité énergétique ; du Bureau de gestion des matériaux multiples ; de l'Agence des relations de travail ainsi que le ministre responsable des Affaires francophones.



Photo : Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador
Perry Trimper parle très bien le français.

QUELQUES SUGGESTIONS ISSUES DES TABLE-RONDES

- **La recherche de partenariats publics privés (PPP) pour toute une gamme de services: travaux de voirie, déneigement, services pénitenciers, services gouvernementaux, etc.;**
- **L'instauration de péages sur les autoroutes;**
- **La vente d'installations et d'équipements;**
- **Le déplacement et réinstallation de villages (Resettlement);**
- **La construction d'un pont entre Terre-Neuve et Labrador dont la construction serait financée par la vente des traversiers et des économies sur leurs frais d'entretien;**
- **La construction de blocs domiciliaires dans les villes importantes du territoire afin de loger les fonctionnaires durant leurs voyages; économie de dépenses de voyages;**
- **L'augmentation des pouvoirs des pharmaciens et des infirmières pour, entre autres, prescrire les médicaments, modifier les ordonnances et diagnostiquer certaines conditions;**
- **La révision des politiques d'immigration afin de voir comment cette « force de travail » pourrait contribuer au futur financier et fiscal;**
- **La consolidation des services gouvernementaux (réduire l'appareil de l'État, surtout au niveau administratif);**
- **L'amélioration de l'accès à l'Internet et l'augmentation de l'offre de services via le Web;**
- **La hausse des investissements dans les infrastructures pour attirer les entreprises;**
- **La promotion et l'augmentation de l'offre touristique.**

La poursuite ou l'arrêt du projet Muskrat Falls ont également été abordés. Sujet sensible s'il en est dans cette région voisine du futur barrage. Alors que certains défendaient bec et ongles la poursuite des travaux, d'autres ont réclamé leur arrêt immédiat, notamment pour des raisons environnementales et de santé. Ainsi, le problème de l'empoisonnement au méthylmercure est une des raisons invoquées pour stopper ce projet.

Loin du compte...

Dans son allocution de clôture, le ministre Perry Trimper

a raconté cette anecdote : « Durant ma première rencontre ministérielle au sujet du budget, j'ai mentionné à un collègue qu'il sera quasi impossible de mettre en application la totalité des suggestions de coupures mises sur la table. Celui-ci a rétorqué que ce plan draconien ne répondrait en bout de ligne qu'à 1/3 des coupures nécessaires! »

La ministre Cathy Bennett a pour sa part insisté sur le fait que des décisions très difficiles devront être prises dans un très proche avenir. Un budget doit en effet être présenté en mars par le gouvernement provincial. Madame Bennett a par ailleurs

réaffirmé que l'exercice auquel se prétaient les membres des tables de travail ne serait pas fait en vain. « Le gouvernement est à l'écoute et fera une analyse approfondie de l'ensemble des suggestions avant d'agir », a-t-elle dit.

Les participants ont semblé touchés par ses interventions, livrées avec conviction, émotion et sincérité. À Happy Valley-Goose Bay, le 8 février, on avait le sentiment, en écoutant Cathy Bennett, d'être devant une mère de famille s'adressant à ses enfants plutôt qu'en présence d'une ministre gérant le portefeuille le plus important de son gouvernement.

De l'impro à Saint-Pierre

Le 7 février, un groupe de Terre-Neuviens découvrait l'archipel de Saint-Pierre et Miquelon par la lorgnette d'un match d'improvisation. Organisé par la Fédération des francophones de Terre-Neuve-et-Labrador et le

Francoforum de Saint-Pierre, ce projet visait à développer les liens entre les deux communautés.

Les participants saint-pierrais et terre-neuviens s'étaient déjà rencontrés en décembre à Saint-

Jean, où ils avaient suivi un premier atelier d'improvisation. Thème du match ? Terre brûlée. Le public saint-pierrais a répondu présent et a été impressionné par la performance des comédiens amateurs. (AP)



Photo : <http://saintpierremiquelon.la1ere.fr>

Le programme des Rendez-vous de la francophonie



Photo : Courtoisie de la FFTNL

Écoles et organismes francophones s'activent pour organiser une diversité d'activités visant à célébrer les Rendez-vous de la francophonie, qui se dérouleront du 3 au 23 mars 2016. Le programme n'est pas encore finalisé, mais la liste des événements à venir est disponible à l'adresse : www.rvf.ca.

À Saint-Jean, Parcs Canada manifestera son soutien à la francophonie en éclairant l'étoile de la tour Cabot de bleu pendant plusieurs jours.

Concours de twittérature : derniers jours

Un tweet : 140 caractères maximum, espaces et balises comprises. C'est le format proposé pour le Concours de twittérature des Amériques, organisé par le Centre de la francophonie des Amériques, en collaboration avec l'Institut de twittérature comparée : « À contre-courant du bavardage qu'on retrouve habituellement dans les médias sociaux, le concours veut rappeler que le français est une langue belle et

qu'elle se prête à toutes formes d'expression, y compris sur le fil Twitter », expliquent ses organisateurs.

Le concours s'adresse à tous les élèves du primaire, du secondaire, du postsecondaire ainsi qu'aux adultes dont le français est la langue maternelle ou seconde, qui sont invités à poster sur Twitter de petits textes poétiques de 140 caractères ou moins. Le thème imposé est : « Améripoésie.

Pour plus d'informations :

www.twitterature.francophoniedesameriques.com

Délai de participation : **29 février 2016.**

Cours de la Croix-Rouge

Un cours de secourisme en français sera offert à Saint-Jean les 4 et 5 avril 2016 par la Croix-Rouge canadienne. Les places étant limitées, il est recommandé de s'inscrire rapidement.

Date : **4 et 5 avril, de 8 h 30 à 17 h.**

Centre des Grands-Vents, salles 109 et 110.

Prix : **130 \$**

Inscription : par courriel à Caroline : cgobeil@csfptnl.ca

Pendant ces journées, la francophonie sera aussi présente sur les réseaux. Sur Facebook et Twitter, la FFTNL lancera le défi « 30 jours en français », qui proposera chaque jour une activité facile à faire en français, et le petit jeu « Parlons français », qui invitera les internautes à traduire en français des anglicismes.

En outre, les Rendez-vous de la francophonie offrent un prix de 1000 dollars dans le cadre du concours « Écris-moi sans fautes », auquel on peut participer sur internet : www.rvf.ca/concours-dictee.php

RONALD BOURGEOIS

VIENS AVEC MOI

Samedi 12 mars à 19h30

Centre des Grands-Vents
65 chemin Ridge

Information et billetterie :
www.acfsj.ca • 726-4900



Les enfants à la fête au Carnaval de Cap-Saint-Georges

Naomi Félix-Gaddes
Cap-Saint-Georges

Du 12 au 20 février, les Terre-Neuviens Français ont célébré leur carnaval d'hiver annuel. L'activité introductrice de cette édition était un tournoi de crib. 18 joueurs y ont participé, séparés en deux divisions. L'équipe de Clifton Rowe et Philip Benoit a remporté le tournoi dans la division A, celle de Delia Costard et Virginia Duffenais ont gagné dans la division B.

Pour les jeunes, l'activité vedette de l'an dernier a été placée au tout début du carnaval. La fin de semaine des 13 et 14 février a donc été dédiée aux enfants. Samedi, Marcella Cormier a donné un cours de zumba aux jeunes, suivi par un film.

Trente jeunes ont participé aux jeux du dimanche 14 février, des activités introduites lors des précédentes éditions qui avaient remporté un beau succès.

Neuf jeunes demoiselles se sont présentées au titre de la Reine Jeunesse du Carnaval d'hiver 2016. Elles se sont entraînées depuis le mois de janvier et ont préparé un spectacle varié.

Les festivités continuent désormais à la Grand'Terre du 28 février au 5 mars !



Photo : Naomi Felix-Gaddes

Le samedi 13 février, c'était zumba et film pour les jeunes.



Photo : Naomi Felix-Gaddes

Les buveurs de jus les plus rapides se sont révélés être... Brianna Barter, Steffany Jenkins, Chandler Marche et Lexie Gaddes.



Photo : Naomi Felix-Gaddes
Meyah Harvey, Tristan Claveau, Tara Leshane et Nicky Marche ont été récompensés pour leur capacité à siffler avec des craquelins.



Photo : Naomi Felix-Gaddes

Le concours de bulles en gommes à mâcher a été remporté par Brianna Barter et Carson Rouzes chez les 11 ans et plus, et par Owen Rouzes et Tristan Claveau chez les 10 ans et moins. Tous ont fait des bulles en moins de 58 secondes!



Photo : Naomi Felix-Gaddes
Raser le ballon fut un défi pour chacun! Tara LeShane et Nicky Marche ont terminé en premier chez les plus âgés, et Lexie Gaddes et Tanner Harvey chez les plus jeunes.



Photo : Naomi Felix-Gaddes

Les mangeurs de jello sans mains ont été particulièrement rapides! Lexie Gaddes, Meyah Harvey et Bria Benoit ont gagné chez les plus jeunes, et Kierra Tallack, Brianna Barter et Kailie Lainey chez les plus âgés.

CALENDRIER COMMUNAUTAIRE

22 février au 6 mars 2016

LABRADOR

Association Francophone du Labrador
308 Hudson Drive, Labrador City
(709) 944-6600 / info@afitnl.ca

- Lundi 22 février de 19 h à 20 h - Yoga
- 11-12-13 mars – Jeux franco-labradoriens

Pour connaître les autres activités de l'AFL, consultez la page Facebook Association francophone du Labrador.

PORT AU PORT

CAP-SAINT-GEORGES
Centre Les Terre-Neuviens Français
884 Oceanview Drive, Cap-Saint-Georges
(709) 644-2050 / centretnl@hotmail.com

- Les dimanches de 14 h à 16 h – Ateliers de peinture avec Michael Lainey
- Les mardi soirs à 19 h – Bingo bilingue
- Les mercredis de 17 h à 19 h – Tricot, crochet, etc. animé par Edna Hall

LA GRAND' TERRE

Centre scolaire et communautaire Sainte-Anne
(709) 642-5254 poste 13 / gloriacointre@hotmail.com

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

- Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 18 h 30 - Services du Centre d'accès communautaire
- Du lundi au vendredi de 15 à 17 h – Après-école organisé par le Comité de parents
- Les lundis de 18 h à 20 h – Tricot et couture animé par Edna Hall
- Les lundis à 19 h – Ligue de fléchettes mixte - Organisé par L'Héritage de l'Île Rouge
- Les mardis de 18 h à 20 h – Cours de peinture animé par Michael Lainey
- Les mercredis de 18h à 20 h – Acceptation des paiements par Local Service District
- Les jeudis à 18 h – Cours de danse carrée pour enfants
- Les samedis de 9h à 15h – École du samedi organisée par le Comité de parents

ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX

- Du 28 février au 5 mars – Carnaval d'hiver de La Grand'Terre
- Dimanche 28 février à 15 h – Zumba pour enfants
- Lundi 29 février à 18 h – Tournoi de fléchettes
- Mardi 1er mars à 18 h – Jeux de cartes (45/scat)
- Mercredi 2 mars à 18 h – Texas Hold'em
- Jeudi 3 mars à 18 h – Tournoi de crib
- Vendredi 4 mars à 18 h – Sock-hop pour les enfants
- Samedi 5 mars – à 12 h : poker Run, à 17 h : tournoi de poker, à 20 h : chug-a-lug, à 22 h : danse adultes.

L'ANSE-À-CANARDS

Chez Les Français
(709) 642-5498 / cfac@nf.aibn.ca

- Les mercredis à 19 h – Ligue de billard des hommes
- Les jeudis à 20 h – Ligue de fléchettes des hommes
- Les vendredis à 20 h – Ligue de fléchettes mixte
- Les samedis à 18 h – Bingo bilingue
- Les dimanches à 19 h – Tournoi de fléchettes

Pour connaître les autres activités dans ces centres communautaires, consultez la page Facebook Port au Port Info

SAINT-JEAN

Association communautaire francophone de Saint-Jean
Centre des Grands-Vents
65, chemin Ridge, bureau 245, Saint-Jean
(709) 726-4900 / bonjour@acfsj.ca

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

- Les lundis à 19 h - Répétition de la chorale
- Les mardis à 17 h 30 - Yoga doux (jusqu'au 15 mars)
- Les mercredis à 18 h - Yoga intermédiaire (jusqu'au 23 mars)
- Les mercredis à 20 h - Badminton
- Les jeudis à 18 h - Cours de Tai-Chi (jusqu'au 24 mars)
- Les samedis à 9h - Club du samedi (début le 27 février)
- Les dimanches à 12 h - Badminton

ACTIVITÉS PONCTUELLES

- Jeudi 25 février à 16 h - Atelier informatique (à la bibliothèque)
- Samedi 27 février - Atelier de cuisine (information à venir prochainement)
- Samedi 5 mars à 13h - Natation récréative au YMCA

ÉVÈNEMENTS SPÉCIAUX

- Vendredi 4 mars : Séance de curling en collaboration avec les French Fridays
- Samedi 12 mars à 19h30 : Spectacle de Ronald Bourgeois

French Fridays St. John's

Souper aux crêpes le samedi 27 février 2016 à 19h à domicile dans le quartier Quidi Vidi. Prix à déterminer. Inscription et information au frenchfridays@hotmail.com ou sur la page facebook French Fridays St. John's.

Partie de curling le vendredi 4 mars 2016 de 21h à 23h au St. John's Curling Club. Prix d'entrée: 5,50 \$. En collaboration avec l'ACFSJ. Inscription obligatoire via www.acfsj.ca ou au bureau de l'ACFSJ (65 Ridge Rd, bureau 254) jusqu'au 1er mars 2016 à midi.

Fléchettes à L'Anse-à-Canards



Photo : Courtoisie de PAP Info

Félicitations aux gagnants du tournoi de fléchettes de la Baie Saint-Georges qui a eu lieu au Centre Chez Les Français à L'Anse-à-Canards.

Match des étoiles de la LNH

John Scott, des St. John's IceCaps, en vedette !

Qui eût cru qu'un membre de l'équipe de hockey basée à Saint-Jean pourrait non seulement participer au Match des étoiles de la Ligue nationale de hockey (LNH), mais également recevoir l'étoile du meilleur joueur ? C'est bien le cas de John Scott, ailier pour les St. John's IceCaps.

David Jensen
Ottawa

C'est le résultat de la volonté des partisans.

Choix des partisans

La ligue invite les spectateurs à voter pour un certain nombre de joueurs qu'ils souhaitent voir au match. Et cette année, leur choix a été Scott, qui faisait partie des Coyotes de l'Arizona à ce moment-là, mais non pas parce que c'est un joueur estimé. En fait, c'est le contraire : on

a voté pour Scott, qui mesure 2 mètres et pèse 115 kg, non pour son talent, mais pour son manque de talent. Certains partisans estimaient que c'était le joueur le moins talentueux de la ligue et que ce serait marrant de le voir essayer de jouer à côté des joueurs de la gamme de PK Subban des Canadiens de Montréal et Erik Karlsson des Sénateurs d'Ottawa.

Ce n'est pas la première fois que les partisans ont voté pour un joueur qui ne fait pas partie du calibre des grandes vedettes. L'année dernière, Zemgus Girgensons, un joueur letton plus ou moins inconnu, a accédé au Match des étoiles après que la ligue eut reçu des millions de votes provenant de Lettonie.

Et ça a marché dans le cas de Scott. Il a non seulement reçu assez de votes pour participer au Match des étoiles à Nashville, mais il en a reçu également assez pour devenir capitaine de l'équipe de la Division Pacifique. Ce qui était une grande déception de la ligue.

D'après des reportages de RDS, et la LNH et les Coyotes de l'Arizona ont demandé à Scott de ne pas participer au match, ce qu'il a refusé. Or, il a fini par être échangé à Montréal, puis envoyé immédiatement à Saint-Jean dans le club école de la Sainte Flanelle.

Ce fut tout un changement d'atmosphère pour Scott et sa femme, enceinte et déjà mère de jumeaux, de quitter l'Arizona pour Terre-Neuve au mois de janvier. On aurait pu croire que c'était la fin d'une bonne blague et qu'il ne serait pas présent au Match des étoiles. Mais non!

Plus que Crosby

Suite à de nombreuses plaintes des partisans et des joueurs, il a fini par participer au Match des étoiles. Sa présence a suscité une grande attention. Après avoir marqué deux buts (ce qui a d'ailleurs fait deux de plus que ce qu'a marqué la méga-star néo-écossaise Sidney Crosby dans un Match des étoiles), Scott a été déclaré le meilleur joueur du mini-tournoi.

En plus de ce titre, Scott a reçu un prix de 1 million de dollars. Peut-être que cet argent pourra l'aider à financer son déménagement et ses factures de chauffage à Saint-Jean.



Photo : Courtoisie St. John's IceCaps

John Scott, ailier pour les St. John's IceCaps, était capitaine de l'équipe de la Division Pacifique au Match des étoiles de la LNH.



Photo : Courtoisie St. John's IceCaps

Le gardien de but Zachary Fucala est parmi les joueurs francophones des IceCaps.

2 et 13 mars

Grands vents de français pour les IceCaps

Un partenariat entre les IceCaps et l'École des Grands-Vents de Saint-Jean mettra le français à l'honneur et deux fois plutôt qu'une en mars. Le 2, des joueurs et un entraîneur francophones feront une visite à l'école. Le 13, Mile One vibrera aussi en français!

David Jensen
Saint-Jean

Vents et la francophonie de la région de la capitale.

Deux événements

Des représentants francophones des IceCaps seront présents à l'École des Grands-Vents le 2 mars. Ses élèves pourront profiter de cette occasion pour entendre des joueurs leur lire une histoire en français, participer à un atelier de conditionnement physique animé par un entraîneur, et poser des questions aux étoiles francophones des IceCaps.

« Il est trop tôt pour annoncer les noms des joueurs et de l'entraîneur qui seront présents le 2 mars à l'école des Grands-Vents car certains pourraient être appelés pour évoluer avec les Canadiens, par exemple » a indiqué au *Gaboteur* Samantha Phelan, responsable des ventes

et du service à la clientèle pour les IceCaps. Une belle surprise attend donc les élèves... et leurs enseignants.

Ces derniers, et bien des parents, sont actuellement très actifs pour vendre des billets pour le match du dimanche 13 mars au cours duquel les IceCaps affronteront les Hershey Bears de Hershey, le club école des Capitals de Washington. Selon le nombre de billets vendus qui seront réservés via l'école des Grands-Vents pour ce match intitulé « Francophone Night @the Ice Caps », les élèves pourront se mériter divers prix, allant jusqu'à avoir accès à la tribune de presse et au banc des pénalités.

Ce match s'inscrit également dans la programmation provinciale des Rendez-vous de la Francophonie 2016.

Comme les St. John's IceCaps servent d'équipe de réserve pour les Canadiens de Montréal, ses responsables ont longtemps opté pour des joueurs québécois. En effet, l'équipe professionnelle de Saint-Jean compte dans ses rangs des joueurs originaires du Québec tels que Zachary Fucala, Gabriel Dumont, Charles Hudon, et Michaël Bournival.

Plusieurs membres de la direction des Ice Caps sont également francophones. C'est le cas de son directeur général, Michel Bergevin et de plusieurs membres de l'équipe d'entraîneurs, tels Sylvain Lefebvre et Donald Dufresne.

L'organisation des IceCaps a donc eu l'idée de tisser des liens avec les jeunes francophones de la région de la Capitale en contactant le Conseil scolaire francophone provincial (CSFP). Son directeur général par intérim, Peter Smith, a pris la « rondelle au bond ». Résultat : une belle aventure culturelle et sportive est en vue pour les élèves de l'École des Grands-



Photo : Courtoisie St. John's IceCaps

Charles Hudon, originaire du Québec, est le deuxième meilleur pointeur du club.

RDEE

Terre-Neuve-et-Labrador

Terre-Neuve
Labrador

ATELIER DE FORMATION EN GOUVERNANCE 2016

ST. JOHN'S - le 20 mars de 10h à 15h: École des Grands-Vents, 65 Ridge Road

LA GRAND-TERRÉ - le 21 mars: École Sainte-Anne, heure à confirmer

HAPPY VALLEY-GOOSE BAY - le 22 mars à 17h: École Boréale, 7 Cabot St.

LABRADOR CITY - le 23 mars à 17h: Association Francophone du Labrador, 308 Hudson Dr.

Service de garde disponible au Labrador les 22 et 23 mars.

- Comprendre la gouvernance organisationnelle
- Fonctions et rôles du Conseil d'Administration (CA)
- Responsabilités des membres du CA
- Rôle de la Direction Générale
- La réunion efficace
- Le recrutement des bénévoles
- Gérer les conflits
- Comités
- Responsabilités légales des administrateurs

Présenté par **M. Jean-Valmond LeBlanc BA, MBA**

Formateur de carrière dans le secteur privé et public avec une expérience pertinente dans la gestion d'associations à buts non-lucratifs.

Des repas seront servis.

INSCRIVEZ-VOUS gratuitement avant le 16 mars 2016.
Les places sont limitées.

(709) 726-5976 / (709) 757-2858 / info@rdeetnl.ca

Pour acheter des billets pour le match du 13 mars via l'École des Grands-Vents, écrivez à : ecole-gv@csfptnl.ca ou téléphonez au (709) 754-8000.

Pour en savoir plus sur la LNH et les St. John's IceCaps Ligue Nationale de Hockey (français) : www.nhl.com/fr St. John's IceCaps (Anglais) : www.stjohnsicecaps.com

Sur la toile, en français

Quand ils vivent en contexte minoritaire, les francophones ont tendance à lire et à regarder la télévision en anglais, révèle une étude publiée en décembre 2015. À chaque édition, *Le Gaboteur* vous propose des séries et documentaires en français à regarder gratuitement sur internet.

Johanna Venturini, Saint-Jean

JO, LE WEBCOMIC



Photo : jo-webcomic.blogspot.fr

Jo raconte l'histoire de Josephine MacIntyre, cowgirl de caractère et sacrément bourrue, qui gère d'une main de fer un ranch dans lequel elle élève des vaches et des poules. Alex, sa jeune stagiaire, intello et maladroite, apprend la vie à la ferme ainsi que l'art délicat de l'élevage et la protection des vaches. En effet, les animaux du ranch sont un peu particuliers et attirent de nombreuses convoitises...

Dans cette bande dessinée en ligne publiée au rythme d'un épisode tous les 15 jours,

Soyouz (au scénario) et JackPot (pour le dessin) dépoussièrent totalement le genre du western. Elles en reprennent les codes, notamment au niveau graphique, mais aussi avec des personnages types de ce genre comme la cowgirl, la shérif, la hors-la-loi, à un détail près, vous l'aurez compris : les personnages féminins sont omniprésents dans cet univers. D'ailleurs, comme le remarque justement Soyouz, « C'est terriblement frustrant de se rendre compte combien on est polluées, sans le vouloir, par cette idée absurde que le personnage 'neutre' par excellence est un homme cisgenre*, blanc et hétérosexuel. Et c'est tristement amusant de constater qu'on nous demande souvent les raisons de cette quasi-omniprésence féminine quand son équivalent masculin n'est que trop rarement remis en question dans des histoires ».

Dans une petite ville montagnaise de France débarque un jour une ado disparue dans un accident de bus. Elle rentre chez elle, comme si de rien n'était, des années plus tard. Puis, un jeune homme amoureux vient frapper à la porte de sa fiancée. Ensuite apparaît un garçon, sans famille. Au final, c'est une demi-douzaine de « revenants » qui réapparaissent sans aucun souvenir de leur mort et bousculent le quotidien de leurs proches médusés et déroutés face à l'impossible. Comment faire face à la mort quand elle se tient bien en vie devant vous ?

Intrigante et mystérieuse, *Les revenants* est considérée comme l'une des meilleures séries françaises. Visuellement remarquable, avec une mise en scène sombre mais poétique (certains plans sont sublimes), une esthétique brumeuse, et une bande originale envoûtante et



Photo : canalplus.fr

angoissante signée Mogwai, cette série redéfinit complètement l'univers des zombies, très à la mode depuis quelques années. Point de mangeurs de boyaux ni d'attaque sanglante, ces zombies d'un nouveau genre ne désirent qu'une seule chose: reprendre leur vie là où ils l'ont laissée. Des fantômes en chair et en os, finalement.

Le tour de force des *Revenants* est d'offrir toute une galerie de personnages complexes, originaux et touchants auxquels on s'attache progressivement, pour mieux découvrir leurs secrets au fil des épisodes.

La série prend son temps, s'attarde sur ses personnages, tout en distillant quelques éléments surnaturels dans un environnement parfaitement quelconque, et insuffle ainsi cette atmosphère lourde et mystérieuse, pleine de suspense. Bref, vous l'aurez compris, cette série est une véritable réussite, du moins pour sa première saison. Peut-être que la saison 2 n'était pas vraiment nécessaire (surtout après trois longues années d'attente !), mais cela reste toute de même une grande œuvre à découvrir, et c'est d'ailleurs une de mes séries coup de coeur !

Série fantastique dramatique, France, 2012 à 2015 (2 saisons)

Disponible sur ICI Tou.tv en extra (gratuit pour les abonnés Telus et Rogers) ici.tou.tv/les-revenants

A la demande chez Netflix, Bell et Videotron sous l'appellation « *The Returned* »

À ce western féministe s'ajoutent une touche de science-fiction ainsi qu'un ton déjanté et loufoque. Au final, *Jo* est délirant et prenant, rempli de personnages aussi dingues qu'attachants. Entre histoires de vengeance, vaches surnaturelles,

aliens et boîtes de haricots, la vie de Jo et d'Alex n'est vraiment pas de tout repos !

*cisgenre : individus dont le genre assigné à la naissance, le corps et l'identité personnelle coïncident; contraire de « transgenre ».

Bande dessinée en ligne, France, de 2013 à aujourd'hui

Disponible sur jo-webcomic.blogspot.fr/2013/07/01.html

Voir les solutions plutôt que les problèmes.

BDC désire assurer le succès à long terme des entrepreneurs canadiens et possède les outils et l'expérience nécessaires pour les aider à réussir.

L'entrepreneur d'abord



BDC EST LA SEULE BANQUE QUI S'INVESTIT UNIQUEMENT AUPRÈS DES ENTREPRENEURS.

FINANCEMENT | CONSULTATION > BDC.CA

« Dans le Nord, la nature m'a parlée »

Le dernier livre de Kathleen Winter vient d'être traduit en français. Dans *Nord infini*, elle raconte comment un voyage en Arctique l'a transformée intérieurement. Rencontre.



Kathleen Winter, *Nord infini*, Édition du Boréal, 2015.

Née en 1960 dans le nord de l'Angleterre, Kathleen Winter quitte son pays natal à l'âge de huit ans avec sa famille. Direction : Terre-Neuve. Elle travaille comme scénariste pour *Sesame Street*, puis comme journaliste à *The Telegram* à Saint-Jean tout en se consacrant à l'écriture. En 2010, son roman *Annabel* remporte le prix Thomas Head Raddall, et est sélectionné pour plusieurs autres prix.

Kathleen Winter a deux filles. Elle vit depuis quelques années à Montréal.

Photo : Roger LeMoyné

Aude Pidoux
Saint-Jean

Quand elle a, pour la première fois, mis les pieds au Labrador, Kathleen Winter a perdu toute envie de retourner à Terre-Neuve, où elle habitait. « J'ai été tellement touchée par l'énergie de la terre, explique-t-elle. C'était la première fois que je voyais des aurores boréales, et la première fois que je voyais ce que j'appelle le Nord véritable. »

Si elle est quand même rentrée chez elle, l'auteure d'*Annabel*, qui habite désormais Montréal, a conservé cette profonde émotion. Lorsqu'en 2010, on lui propose à la dernière minute de se joindre au voyage en Arctique d'un brise-glace russe, elle répond donc : « Mes valises sont déjà faites ». Pendant deux semaines, le navire longe la côte sud-ouest du Groenland, passe au nord de la terre de Baffin, puis traverse le passage du Nord-Ouest pour débarquer ses passagers à Kugluktuk, à l'ouest du Nunavut.

Le livre qui relate cette expérience, *Boundless*, paraît en 2014

en anglais. Il est maintenant traduit en français sous le titre *Nord infini* (Édition du Boréal, 2015). Kathleen Winter a attendu quelque temps avant de l'écrire. « Je n'avais pas de mots pour décrire mes impressions du Nord. Je ne pouvais y penser qu'en images. Sur le bateau, j'avais commencé à faire des croquis et des aquarelles. J'ai continué en rentrant. C'était la seule manière pour moi d'exprimer ce qui m'était arrivé. J'ai d'abord pensé en faire un roman graphique. » Petit à petit, elle parvient cependant à mettre des mots sur son voyage.

C'est alors, à Dundas Harbour, devant ces bœufs musqués, bien vivants parmi les ossements épars de leurs ancêtres, que j'ai entendu la terre me parler plus fort que dans les villes. Mon instinct animal occupait le premier plan de mon être. Il n'était pas moins complexe ou moins intelligent que mes pensées habituelles, qui s'expriment à travers le langage, mais il ne savait pas les mêmes choses : plus profondes, plus anciennes, mieux ancrées dans mon corps et, de manière palpable,

*reliées aux autres corps présents dans la toundra, à la horde même, le sol servant de conducteur, de transmetteur. (extrait de *Nord infini*)*

« J'ai vécu à Terre-Neuve pendant plus de quarante ans, raconte Kathleen Winter. J'ai habité la plupart du temps en bordure des petites villes, au bord de forêts, d'étangs, de montagnes. J'avais l'habitude de

faire de très longues marches ; j'essayais d'écouter la nature, mais elle ne me parlait pas. Elle était silencieuse, et c'était frustrant. Je sentais qu'elle pouvait nous enseigner des choses, mais je ne savais pas comment apprendre d'elle. Puis, pendant ce voyage dans le Nord, très loin de l'influence des villes, j'ai vraiment entendu que la terre nous parlait d'une voix profonde et silencieuse et essayait de nous transmettre du respect. Dans mon livre, quand j'écris que la terre, puis l'ours polaire, me disent qu'il n'y a pas d'Autre, que nous sommes Un, c'était comme s'ils me parlaient avec de vrais mots silencieux, comme si ces mots étaient écrits dans l'air. » Pour Kathleen Winter, le message de la nature a une dimension mystique : « Les hommes, les rochers, les animaux, les plantes, nous faisons tous partie d'un même être vivant et sensible ».

Après ce voyage, Kathleen Winter ressent le besoin de déménager afin d'être mieux connectée à la terre et à l'eau : de Rosemont, au nord de Montréal, elle emménage au bord du Saint-Laurent, le long duquel elle peut marcher pendant des heures. « C'est un invitation à bouger avec les éléments, explique-t-elle. Je bouge avec les nuages, l'eau, les oiseaux. » Le Nord a changé sa manière d'écrire : plus jamais elle ne s'assied derrière un bureau. Désormais, elle sort, marche et note ses idées sur un calepin. Le lendemain matin, avant de sortir à nouveau, elle écrit ses notes de la veille sur l'ordinateur, debout, pendant deux ou trois heures. « Mon style est devenu plus dynamique, remarque-t-elle. J'intègre plus d'éléments qui ne proviennent pas de mon vide intérieur, mais de l'histoire, de l'âme des gens. Je me sens plus vivante. »

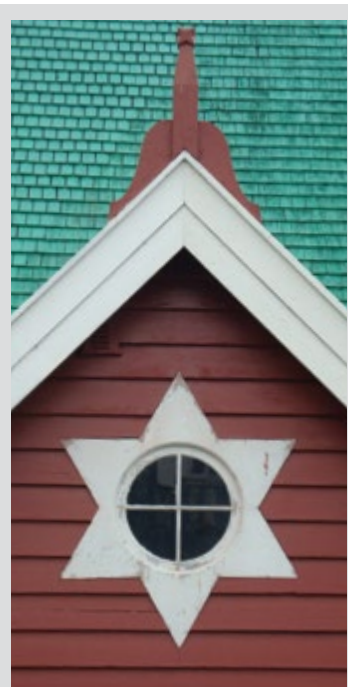


Photo: Kathleen Winter
Une fenêtre à Upernavik, au Groenland.

Un Nord mythologique

Il existe plusieurs Nord, selon les histoires qu'on raconte à son sujet.

Dans *Nord infini*, Kathleen Winter livre une riche description de l'environnement et de la nature des régions septentrionales du Canada, dans lesquelles le moindre lichen qui pousse, le moindre être vivant qui a fait de cette contrée sa maison, prend une dimension attachante et émouvante.

Dans le Nord, les lieux ont deux noms, remarque Kathleen Winter. Celui que lui ont donné ses habitants, et celui que lui ont donné les descendants d'Européens. En suivant, sur le brise-glace russe, le chemin emprunté par l'expédition Franklin en 1845, Kathleen Winter a été exposée à cette dualité : « J'ai été poussée dans une relation immédiate avec un Nord différent ; avec le Nord tel qu'il est aujourd'hui,

qui a quelque chose à dire aujourd'hui, sans toutes les histoires que les Blancs ont raconté à son sujet tout au long de l'histoire. »

De cette expérience, elle tire un parallèle avec sa famille venue d'Angleterre à la fin des années 1960. « Nous avons emporté au Canada les illusions de mon père. Il avait un 'rêve canadien'. C'était un vieux rêve, semblable à celui des Européens des siècles précédents pour le Nouveau monde. Ainsi, quand il nous a annoncé que nous partions au Newfoundland, j'avais huit ans et j'ai demandé si c'était un pays qui venait d'être trouvé. Ce n'est que plus tard, une fois que nous étions installés à Marystown, que j'ai compris que Newfoundland – Terre-Neuve, existait depuis longtemps. »

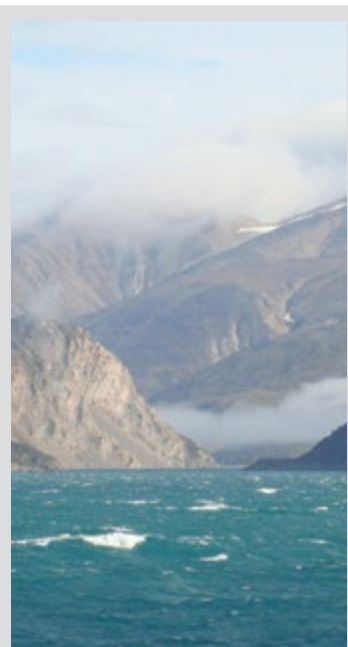


Photo: Kathleen Winter
Le navire de Kathleen Winter a longé la côte sud-ouest du Groenland, est passé au nord de la terre de Baffin, puis a traversé le passage du Nord-Ouest.

Le mot wilderness en français

Le voyage de Kathleen Winter l'a fait s'interroger sur le sens des mots.

Comment dire en français que j'avais aperçu un ours polaire « in the wilderness » ?, s'interroge Kathleen Winter dans *Nord infini*. Il n'y a pas de mot pour « wilderness » en français. C'est finalement le romancier québécois Louis Hamelin qui lui apportera la réponse : en français, on pourrait dire que l'ours polaire est « dans son élément ».

J'aimais son incertitude qui faisait ressortir l'outrecuidance avec laquelle la langue anglaise plaque son point de vue sur la terre, les huarts, l'ours. En employant le mot wilderness, je risquais de défaire tout ce que l'ours de l'île Beechey et les huarts du Japon s'efforçaient de me communiquer. Cette wilderness, cette nature sauvage autre, extérieure à moi, n'existait que d'un point de vue d'un univers humain séparé d'elle. Tandis que l'ours ne faisait qu'un avec son élément, comme l'air qui lui emplissait les poumons. La terre avait créé ce corps, l'avait pétri

*de sa substance même. (extrait de *Nord infini*)*

Dans ce livre, Kathleen Winter partage aussi ses réflexions sur la colonisation du Nord et sa préoccupation pour l'environnement. Est-elle inquiète pour le futur ? « Nous faisons une telle fixation sur l'argent ; les grandes entreprises deviennent toujours plus grandes et avalent tout le reste... Mais je vois une sorte de salvation dans le mot 'culture'. Que ce soit la culture Inuit, ou certains types de cultures que je vois dans les villes. C'est comme les cultures bactériennes, choucroute ou levain ; il suffit qu'une toute petite quantité de ces cultures survive pour mettre en branle des changements ou une révolution. L'impérialisme économique et militaire ne sont pas les seuls à avoir du pouvoir : nous devons nous battre pour garder vivante notre culture humaine, pour le bien de notre planète. »

Rencontre avec Ronald Bourgeois

Le musicien sera en spectacle le 12 mars prochain au Théâtre du Centre des Grands-Vents dans le cadre des Rendez-vous de la francophonie 2016.

Laurence Berthou-Hébert et Myriam Lauzon-Godard

Avec plus de quarante ans de métier, Ronald Bourgeois est un musicien phare de la scène atlantique. Sa musique *Americana francophone* est caractérisée par des touches de folk, de blues et de country, héritages nord-américains, ainsi que par les «instruments-racines» comme la guitare et la voix. Une musique économe et riche à la fois.

Au programme de son concert du 12 mars aux Grands-Vents de Saint-Jean, les pièces de son dernier album «Viens avec moi» ainsi que quelques chansons inédites. Il sera accompagné du guitariste Clarence Deveau. Sur scène, Ronald Bourgeois se décrit comme un conteur d'histoires. Ses spectacles se déroulent dans une ambiance amicale et intimiste, soulignée par l'humour et les anecdotes du moment.

Vous êtes considéré comme l'un des artistes francophones les plus importants en Acadie – vous êtes d'ailleurs en nomination dans la catégorie Artiste de l'année en musique aux Prix de la

musique de la côte est (ECMA) 2016. Comment gérez-vous ce succès?

Ce sont les autres qui disent ça de moi. Qu'importe ce qu'ils disent, ce n'est pas ça que je recherche. Mes chansons ont beaucoup voyagé. Il paraîtrait même que je suis un des artistes les plus enregistrés par les autres. Qu'on veuille m'enregistrer comme ça, c'est un grand compliment. Je prends ça avec humilité, mais aussi avec fierté. C'est extraordinaire de se retrouver sur un album anglophone nommé aux Grammy Awards! [en référence à sa collaboration avec l'artiste louisianais Roddie Romero en 2008]

Comment se porte la francophonie dans votre Nouvelle-Écosse natale?

La francophonie représente 4% de la population néo-écossaise. Elle a beaucoup d'acquis – radios et autres médias francophones, écoles francophones, etc. En ce moment, on assiste à un exil des jeunes vers la ville, ce qui rend la francophonie difficile à nourrir

dans les régions. Des écoles qui passent de 400 à 160 élèves, ça change le milieu de vie, c'est certain! Le point positif, c'est que la population n'a jamais été aussi bien éduquée et que la Nouvelle-Écosse n'a jamais eu une aussi grande possibilité de vivre en français, notamment grâce aux médias comme Radio-Canada et à la promotion du français.

Comment c'est, d'être musicien à l'heure d'internet et de youtube?

On assiste actuellement à une transition dans le monde de la musique. Moins de gens achètent des CD, moins de personnes se déplacent pour les spectacles. Pour que l'art puisse grandir, s'exprimer, être vivant, ça prend plusieurs éléments, l'effort de beaucoup de gens.

Est-ce que l'art est en danger?

L'art est TOUJOURS en danger! Mais les gens auront toujours besoin de s'exprimer. L'art doit donc être valorisé et protégé, sinon l'artiste s'en ira ailleurs, là où son public l'accueillera.



Photo: Shelley Wyman

Ronald Bourgeois sera à Saint-Jean le 12 mars.

Ronald Bourgeois et Terre-Neuve

Après avoir parcouru le Canada et voyagé aussi loin qu'en Louisiane et en France avec sa musique, Ronald Bourgeois s'arrêtera pour une deuxième fois à St-Jean. Son dernier passage chez nous date de 1980, où il avait joué à l'Union Hall avec Johnny Comeau.

Parmi ses coups de cœur musicaux terre-neuviens, Ronald Bourgeois fait l'éloge d'Émile

Benoît, dont il a repris dans le passé la pièce *Vive la rose*, ainsi que de son ami, l'accordéoniste virtuose Bernard Félix, de l'Anse-aux-Canards. «C'est une grande ressource que vous avez à Terre-Neuve, un grand musicien.» Ronald Bourgeois apprécie par ailleurs particulièrement la ville de Saint-Jean, «une grande ville musicale où les gens connaissent la musique.»

L'homme vous intéresse ? Venez assister à son concert intime le 12 mars prochain au Théâtre du Centre communautaire des Grands-Vents à 19h30.

La musique dans le sang

Né à Chéticamp au Cap-Breton en Nouvelle-Écosse le 11 juillet 1955, Ronald Bourgeois a grandi dans une famille musicienne. Celle-ci constitue d'ailleurs une grande source d'inspiration pour lui. Très tôt, il monte sur scène, parfois jusqu'à six soirs par semaine, dans des salles paroissiales pleines à craquer. C'est ainsi qu'il financera ses études universitaires. «Quand on partait en tournée, ça ne

dérangeait pas nos parents, c'était même un moyen très cool de payer nos affaires, comme l'université.» Ainsi encouragé par sa famille et ses pairs, la carrière de Ronald Bourgeois prend son envol. Bien vite, il embrasse la vie de tournée.

Nourri par les influences anglophones de la scène internationale comme les Beatles et James Taylor, mais aussi

fortement inspiré par les artistes de la fédération acadienne comme Édith Butler et Angèle Arsenaault, pour ne nommer que celles-ci, la possibilité de monter un spectacle en français se fait pour lui de plus en plus tangible. Dans les années 1970, Bourgeois découvre le groupe ontarien Garolou, une «influence majeure» qui, selon lui, donnera indirectement naissance à son premier groupe en 1981.

Événement BD à Avondale

Le 8 février dernier, plus d'une centaine d'élèves de Roncalli Central High School, à Avondale, ont visité une exposition des planches et récits soumis au concours « Les aventures du gaboteur ». En plus de voter pour leur BD favorite, ils ont aussi assisté à la remise des prix décernés par Le Gaboteur aux auteurs des BD sélectionnées par son jury. Ces prix ? Des bandes dessinées en français, bien évidemment.

Jacinthe Tremblay
Saint-Jean

Il y avait beaucoup d'excitation et de fierté dans l'air de la cafétéria de Roncalli Central High School en ce lundi matin de février pour un événement en deux temps entièrement consacré à la bande dessinée.

Dans un premier temps, défilant devant les créations affichées sur les murs, les élèves devaient voter pour la BD qui, à leurs yeux, présentaient les meilleures illustrations entre toutes. Chacune des BD était identifiée

par un numéro : impossible, donc – du moins en théorie – de savoir qui en étaient les auteurs. Jillian Maloney, Kelly Wong et Ashley Hickey, les gagnantes de ce volet de l'événement, étaient particulièrement ravies d'être le premier choix de leurs pairs.

Après avoir voté et en attendant que tout le monde ait participé au scrutin, les élèves ont patienté en lisant les BD publiées dans *Le Gaboteur* depuis janvier dernier. Ils ont pu donc voir, pour la première fois, les œuvres de certains de leurs camarades ainsi que celles d'élèves d'autres écoles.

La BD en prix

Lors du lancement du concours de BD, en novembre 2014, *Le Gaboteur* a d'abord décerné aux gagnants des prix en argent. Depuis janvier dernier, les auteurs des BD publiées dans le journal reçoivent des bandes dessinées publiées ou recommandées par l'organisme Front Froid, notre partenaire dans ce projet.

Ce choix est plus que symbolique : lire de la BD, c'est lire, tout simplement. « Le médium de la bande dessinée est extrêmement riche et varié. Il existe plusieurs grandes familles et catégories de BD, créées dans des styles graphiquement variés », rappelle le président de Front Froid, Julien Paré-Sorel.

« La BD est un livre. Le but n'est pas nécessairement d'amener le jeune à lire des romans après ses lectures de BD, mais plutôt de développer son plaisir de la



Photo : Jacinthe Tremblay

Lecture des « Aventures du gaboteur » à Roncalli Central High School le 8 février.

lecture en général, de l'amener à être curieux », poursuit-il.

Trois titres ont jusqu'à maintenant été offerts en prix. « Far Out », de Langevin et Carpentier ainsi que « La Petite révolution » de Boum et « Hiver nucléaire », de Cap (Caroline Tétreault).

Les gagnants de l'étape dont la date limite est le 1er mars recevront aussi des BD en prix.

Un guide pédagogique

Le 8 février, *Le Gaboteur* avait également un cadeau à remettre aux responsables de l'organisation de l'exposition et de la participation d'élèves au concours. Il s'agit d'un tout nouveau guide pédagogique « La bande dessinée en classe », réalisé conjointement par *Le Gaboteur* et Front Froid. Les modalités de distribution de ce guide seront annoncées dans une prochaine édition.

KARA GRILL

LA MARINADE POUR
LA RACLETTE

Débarquée il y a quelques mois à Labrador City, Sophie Lalancette est la nouvelle directrice générale de l'Association francophone du Labrador. Elle partage sa recette de la marinade qui sublime la viande à raclette.

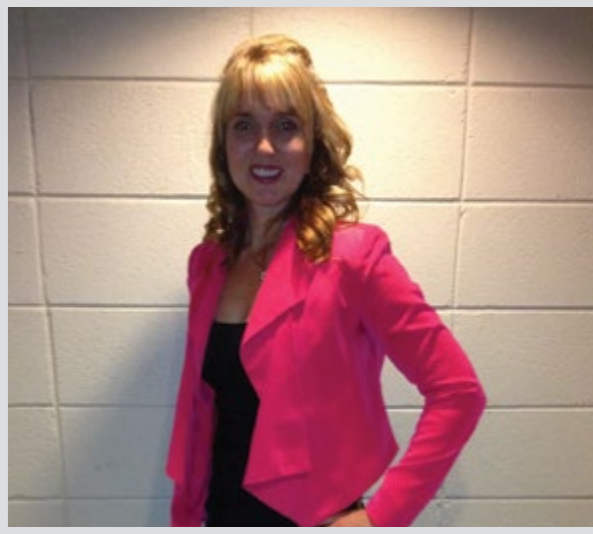


Photo : Courtoisie de Sophie Lalancette



Photo : Courtoisie de Sophie Lalancette

Avec la raclette, ambiance conviviale garantie.



Si votre dette agricole vous empêche de dormir, vous pouvez demander de l'aide.

La consultation financière ou la médiation
peut être la solution.

Le Service de médiation en matière d'endettement agricole aide les agriculteurs à surmonter leurs difficultés financières en leur offrant des conseils financiers et des services de médiation.

Gratuit et confidentiel, ce service aide les agriculteurs canadiens à reprendre en main le remboursement de leur dette. Des conseillers financiers et des médiateurs qualifiés aident à établir des conventions de remboursement que les agriculteurs et leurs créanciers jugeront acceptables.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur l'aide que peut vous offrir le Service de médiation en matière d'endettement agricole, veuillez composer le 1-866-452-5556 ou rendez-vous à www.agr.gc.ca/smmea.



La recette | Kara-Grill

Marinée pendant un à deux jours dans cette préparation, la viande à raclette prend une belle saveur.

Ingrédients

- 1/2 tasse d'huile d'olive
- 2/3 tasse de sauce soya
- 6 grains de poivre noir
- 2 gousses d'ail
- 2 c. à table de vinaigre
- 2 c. à table de jus de citron
- 2 feuilles de Laurier
- 4 c. à table de ketchup
- 2 c. à thé de sucre
- 1 c. à thé de marjolaine

Préparation

Mélanger tous les ingrédients ensemble.

Placer votre viande (boeuf, poulet ou porc) dans un grand Ziploc ou un plat, puis recouvrir de la préparation et mélanger délicatement.

Faire mariner 24 à 48 heures au frigo.

Faire griller la viande sur votre four à raclette, accompagnée de tous les ingrédients de la raclette : fromage, légumes, champignons...



Photo : Courtoisie de Sophie Lalancette

Le secret de la marinade? S'y prendre à l'avance.

RDEE

Terre-Neuve-et-Labrador

ATELIER D'INTRODUCTION AU MODÈLE COOPÉRATIF

Jeudi 3 mars 2016, de 18h30 à 20h00

Ernst & Young Employment and Enterprise Centre
(Ches Penney Family YMCA, 35 Ridge Road)

Présenté en anglais par **Ken Kavanagh**,
expert et consultant dans le développement coopératif

Assisté en français par **Samir Jaouadi**,
agent de développement économique Est de Terre-Neuve

- * QU'EST-CE QU'UNE COOPÉRATIVE
- * DIFFÉRENCE AVEC LES AUTRES TYPES D'ENTREPRISES
- * LES ÉTAPES DE CRÉATION
- * EXEMPLES DE COOPÉRATIVES

Des rafraîchissements seront servis.

INSCRIVEZ-VOUS gratuitement avant le 26 février 2016
les places sont limitées.

(709) 726-5976 / (709) 757-2858 / info@rdeetnl.ca

Le virus Zika, une urgence de santé internationale

Depuis quelques mois, le virus Zika se répand comme une traînée de poudre en Amérique latine. Pire, on croit qu'il pourrait être responsable de la hausse des cas de malformation congénitale chez les nouveau-nés. Qu'en est-il du risque à Terre-Neuve-et-Labrador? La province est-elle prête à faire face à de potentiels cas d'infection?

Karine Bernard
Saint-Jean

Jusqu'à tout récemment, le virus Zika semait peu d'inquiétude. Découvert en 1947 en Ouganda (Afrique de l'Est), les scientifiques connaissaient son existence et gardaient l'œil ouvert. Mais sans plus!

C'est en 2007 que la première éclosion fut déclarée. Les trois-quarts de la population des îles Yap, en Micronésie, furent infectés par le virus! Mais... le virus ne causait pas encore trop d'inquiétude. Fièvre, éruptions cutanées, conjonctivite, douleurs musculaires et hop! En moins d'une semaine, les personnes infectées étaient remises sur pied.

Une nouvelle éclosion eut lieu en Polynésie française en



Photo : Wikipedia.org

Si le virus Zika est habituellement transmis par des moustiques, quelques cas de transmission lors de rapports sexuels ont été recensés.

2013-2014. Près de 30 000 personnes furent touchées. Mais toujours pas de décès. D'ailleurs, la plupart des gens infectés ne présentaient aucun symptôme. Sauf qu'un nouvel élément s'ajouta à l'équation: un nombre anormalement élevé de personnes ayant développé le syndrome de Guillain-Barré.

est une maladie auto-immune plutôt rare. Le système immunitaire s'attaque aux nerfs qui commandent les muscles, pouvant entraîner douleurs, faiblesses et paralysie.

Nouvelle vague au Brésil

Une nouvelle vague d'infection au virus éclata en 2015 au Brésil. Cette fois-ci, on assiste non seulement à une recrudescence des cas du syndrome de Guillain-Barré, mais également à des taux anormalement élevés de microcéphalie, une malformation fœtale où la tête des nouveau-nés est anormalement petite. Les cas d'infection se répandent ensuite aux pays voisins.

Tous les yeux se braquent alors sur le virus Zika. Serait-il impliqué dans les cas de Guillain-Barré et de microcéphalies?

N'est-ce qu'un adon? Y a-t-il d'autres facteurs impliqués? Devant ces constats et l'ampleur de l'épidémie, le directeur général de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) déclarait le 1er février dernier la situation comme une urgence de santé publique de portée internationale. Le même jour, un comité d'experts se réunissait afin de conseiller le directeur général de l'OMS et les pays touchés. La dernière fois que des mesures d'une telle envergure ont été prises fut lors de la crise Ébola.

Faibles risques à Terre-Neuve-et-Labrador

À moins de voyager dans les zones touchées par le virus Zika, les risques d'entrer en contact avec le virus sont très minces. Les moustiques qui le transportent ne sont tout simplement pas adaptés à notre climat nordique!

Par ailleurs, même si aucun cas n'a été identifié jusqu'à présent,

il est possible que des voyageurs de retour dans la province aient été infectés. Également, quelques cas de transmission du virus lors des rapports sexuels ont été rapportés.

« Pour les voyageurs, l'inquiétude est surtout pour les femmes enceintes qui voyagent dans les pays où il y a des cas de Zika. La recommandation est de changer vos plans de voyages, si vous le pouvez. Si vous voyagez, prenez des précautions pour vous protéger du virus » expliquait David Allison, Médecin-hygiéniste en chef à Terre-Neuve-et-Labrador sur les ondes de CBC News, le 30 janvier dernier.

En date du 1er février, le laboratoire de santé publique de la province annonçait les mesures à suivre en cas d'éventuels cas d'infection au virus Zika. Tous les échantillons de patients possiblement infectés seront envoyés au Laboratoire national de microbiologie à Winnipeg.

La nouvelle édition du Passeport Santé est disponible!

Le Passeport Santé est un document visant à faciliter la communication entre vous et les professionnels de la santé qui parlent anglais. La nouvelle édition offre deux versions : du français vers l'anglais pour le patient francophone, mais aussi de l'anglais vers le français pour le professionnel de la santé anglophone.

Le document présente les principaux termes en français et en anglais utilisés durant les rencontres médicales. Il contient plusieurs sections. Par exemple, les parties du corps, les émotions, les maladies courantes, et ce, pour vos rendez-vous de routine ou si vous êtes hospitalisé, enceinte, avez des enfants etc.

Vous y trouverez également un répertoire téléphonique d'une panoplie d'institutions et d'organismes œuvrant aux quatre coins de la province.

À la lecture de l'article *À venir pour le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador* publié le 25 janvier dernier, un lecteur du *Gaboteur* nous a suggéré de porter à votre attention l'application Med Interpret.

Cette application a été financée par les gouvernements de l'Ontario et du Canada. Il s'agit d'un guide d'interprétation offert par l'Accueil francophone de Thunder Bay (accueilfrancophone.com) qui permet en un clic d'avoir une traduction simple et rapide de termes médicaux et de phrases utilisées lors des consultations médicales, en anglais ou en français.

Cette application a l'avantage de proposer aussi une version audio pour aider à la prononciation. Une fois que l'application a été téléchargée, il n'y a pas besoin d'un accès à internet pour l'utiliser. (KB)

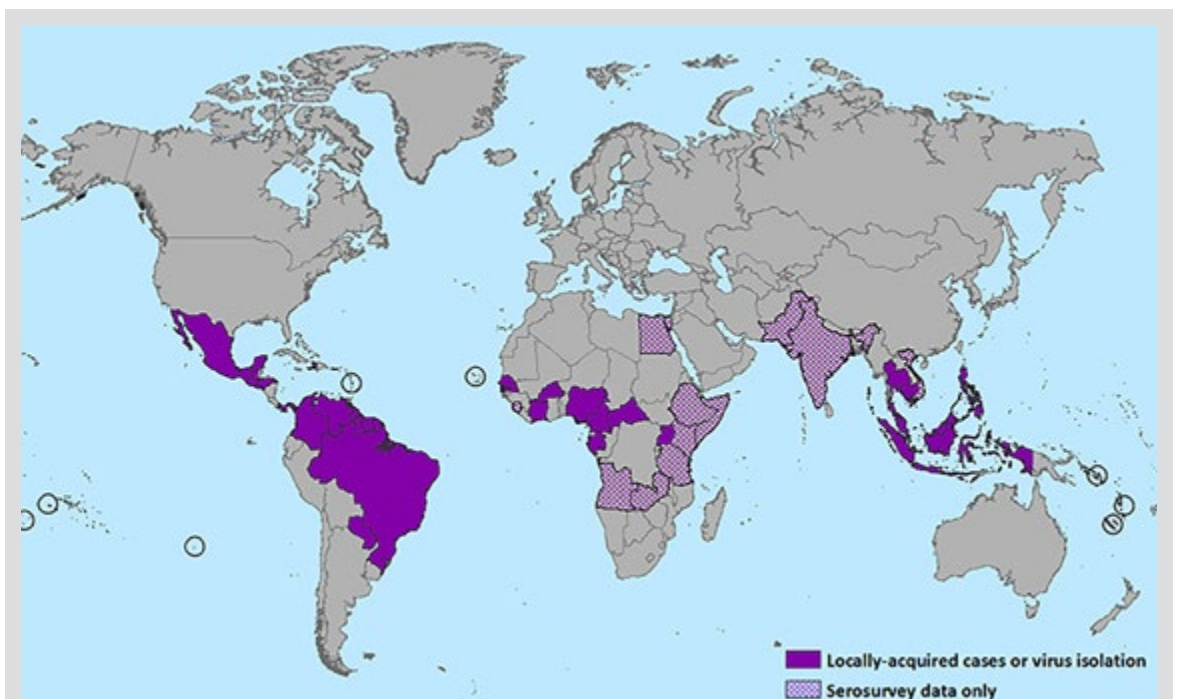
Pour vous procurer la nouvelle édition du Passeport santé :

709-757-2862

www.francotnl.ca/PasseportSante

L'application Med Interpret est gratuite et compatible avec les modèles de téléphones et tablettes iPhone, iPad, Android et iPod touch. Pour télécharger Med Interpret :

itunes.apple.com/us/app/med-interpret/id952418737



Distribution du virus Zika au 15 janvier 2016.

Photo: Wikipedia.org

Quelques précautions

Si vous développez des symptômes du virus Zika comme de la fièvre, des démangeaisons, des éruptions cutanées, des douleurs musculaires et aux articulations ou une conjonctivite (yeux rouges) dans les deux semaines suivant un voyage dans les zones affectées, consultez un professionnel de la santé.

Si vous êtes enceinte ou prévoyez de le devenir et que vous devez voyager dans les pays où il y a des cas d'infection au virus Zika, consultez un médecin et protégez-vous des piqûres de moustiques.

En date du 8 février, voici les pays où des cas ont été reportés :

Guyane française, Martinique, Brésil, Colombie, Suriname, Guatemala, El Salvador, Paraguay, Mexique, Panama, Cabo Verde, Honduras, Porto Rico, Bolivie, Guyana, Barbade, Équateur, Haïti, Saint-Martin, Guadeloupe, République dominicaine, Îles Vierges américaines, Région des Amériques, Maldives.

Pour plus d'information sur le virus Zika, consultez :

www.who.int/mediacentre/factsheets/zika/fr/

www.centralhealth.nl.ca/zika-virus-questions-and-answers/

www.phac-aspc.gc.ca/tmp-pmv/notices-avis/notices-avis-fra.php?id=143

Parce que la SANTÉ, c'est aussi une question de langue...

le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador rassemble les principaux acteurs du système de santé autour d'un objectif global : favoriser l'obtention des services de soins de santé en français pour la communauté francophone et acadienne de Terre-Neuve-et-Labrador.



Santé
Canada

Health
Canada

ssf
Société Santé
en français

FFTNL
Santé

FFTNL
Santé

Cette page est commanditée par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador, une initiative de la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador.

Sa publication est financée par Santé Canada par l'entremise de la Société Santé en français dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : éducation, immigration, communautés.

Dans les écoles du
Conseil scolaire
francophone
provincial de Terre-
Neuve-et-Labrador



Flash ton école !

Toujours dans le cadre des Rendez-vous de la Francophonie (RVF), le collège d'Arts appliqués et de Technologie « la Cité » présente l'opération Flash ton école ! Toutes les écoles francophones en situation minoritaires ont été invitées à participer à ce concours de danse mettant en avant un morceau francophone qui représente bien leur région.

Les vidéos de 2 à 4 minutes, envoyées avant le 31 janvier aux organisateurs, seront disponibles du 3 au 10 mars sur le site des Rendez-vous de la Francophonie www.rvf.ca section concours. À l'issue de cette semaine de consultation des clips, les 13 plus populaires seront retenues.

Le public pourra ensuite voter du 11 au 23 mars pour celle qu'il estimera être la plus originale et représentative de la diversité, de la dualité et du dynamisme, thèmes retenus pour le RVF 2016.

Les quatre gagnants qui seront annoncés le 31 mars se verront attribuer les bourses suivantes :

1er prix : 3 000 \$

2e prix : 1 000 \$

3e prix : 500 \$

4e prix : 500 \$

Nous savons d'ores et déjà de l'école Notre-Dame-du-Cap a soumis une vidéo. Mais nous n'en dirons pas plus, car il vous faudra visionner tout cela à partir du 3 mars afin d'aider nos participants de Terre-Neuve-et-Labrador à se retrouver parmi les 13 clips les plus populaires. À suivre !



Photo: Émilie L. Angers

Les enfants de Queen of Peace Middle School ont bravé le froid pour Carnaval.

Happy Valley-Goose Bay

Frette pas Frette, Carnaval il y a, à Queen of Peace Middle School!

Le 2 février dernier, à l'école Queen of Peace Middle School, les quatre classes d'immersion française célébraient un petit carnaval d'hiver en l'honneur de l'ouverture du Carnaval de Québec. À l'insu de leurs élèves, les enseignants planifiaient cette journée de fête dans le but de leur offrir, dans un contexte dynamique et amusant, une opportunité de plus pour favoriser les échanges en langue française.

Émilie L. Angers,
Happy Valley-Goose Bay

Malgré une température de -16 degrés et un ressenti de -29°, les élèves ont bravement affronté le froid et le vent pour s'adonner aux activités extérieures qui avaient été organisées par leur titulaire. Au programme: des exercices d'échauffement combinés au yoga, un petit jogging, un concours de la plus haute montagne de neige, des courses de toboggans ainsi que des courses de raquettes.

Un des enseignants, Monsieur Pack, s'est même porté volontaire pour se faire ensevelir sous la neige. À son retour de l'extérieur, Allan Hancock me rapporta l'événement,

relatant à quel point il avait été impressionné par la force de celui-ci, puisqu'il était parvenu à se sortir de cette énorme butte de neige sans aide. À tour de rôle, chacun des groupes formés eut la chance de participer à cette variété d'animations.

La chanson

Je tends l'oreille... J'entends leurs pas qui font écho dans la cafétéria... Ils veulent de quoi se réchauffer! Quoi de mieux qu'un bon chocolat chaud pour adoucir ce froid hivernal.

Passant à la deuxième vitesse, je remplis tous ces verres de chocolat chaud. Une fois le deuxième service complété, on leur demande de concevoir,

en petits groupes, une affiche en l'honneur du Carnaval de Québec. Une fois leurs œuvres achevées, un défilé s'enchaîne. Chaque équipe exhibe fièrement sa création. Pour clore cet avant-midi chargé, je les fais tous chanter la nouvelle version du Carnaval de Québec, pratiquée la semaine précédente dans chacune des classes. De la 4e à la 7e, chaque groupe a son couplet à chanter. Il est bon de les entendre chanter tous en chœur le refrain : *Carnaval, mardi gras, carnaval, à Québec c'est tout un festival!* Je décerne une mention toute spéciale à la classe de 5e année qui s'est fait remarquer par la puissance de ses voix. La classe de 4e année épingle ensuite toutes les affiches dans les corridors de l'école.



TÉMOIGNAGES

« Mon activité préférée c'était la course de toboggan parce que j'étais sur le toboggan et j'ai trébuché sur un cône! »

- **Chloé Lushman**, 4e année

« Le chocolat chaud était très bon et aussi la chanson du carnaval, je veux la faire une autre fois. »

- **Connor**, 7e année

« Le carnaval était très amusant. J'ai aimé jouer à l'extérieur de l'école. C'était pas trop froid, pas froid du tout! »

- **Ryan**, 6e année

« Mon activité préférée était la course de raquettes, mes raquettes sont tombées de mes pieds mais c'était très amusant! »

- **Matthew Cornect**, 6e année

« J'ai tout aimé parce que j'aime l'exercice et aller dehors. Merci aux enseignants de français et à Émilie d'avoir organisé ce petit carnaval »

- **Jacob Seppard**, 5e année

« J'ai beaucoup aimé le carnaval mais pas le moment où j'ai eu froid. J'ai beaucoup aimé quand nous avons fait des affiches parce que j'aime dessiner. »

- **Mackezie**, 7e année

« Ma partie préférée d'aujourd'hui est la partie où nous avons construit les collines de neiges parce que tu essayais de gagner en construisant une colline plus haute que les autres personnes »

- **Chloé Ryan**, 5e année



Photo: Émilie L. Angers

Et pour finir, un bon chocolat chaud.



Photo: Émilie L. Angers

Concours de toboggan dans la poudreuse.

Centre éducatif l'ENVOL Inscription à la maternelle 2016-2017

Dates : du 29 février au 4 mars 2016
Heures d'ouverture: de 8 h à 14 h
Au 31 décembre 2016 : doit avoir 5 ans

Au moment de l'inscription, vous aurez besoin du certificat de naissance et de la carte MCP.

Si vous avez des questions, veuillez communiquer avec nous.

Visite de l'école disponible



Centre éducatif
l'ENVOL

505, Bristol Crescent
Labrador City
709-944-2684

ecole-envol@csfptnl.ca

Au plaisir de vous accueillir !

Stéphanie Bowring
Agente de communication CSFP

Vive la rose...et l'école Notre-Dame-du-Cap!

Pour le concours « Flash ton école » des Rendez-vous de la francophonie 2016, les élèves de l'école Notre-Dame-du-Cap de Cap-Saint-Gorges ont choisi la chanson Vive la rose d'Émile Benoît.

Noémie Albert
Saint-Jean

Enseignante à Notre-Dame-du-Cap et responsable de coordonner la vidéo avec Samantha Lainey, Naomi Félix-Gaddes livre ses impressions.

Comment est venue l'idée de participer au concours?

La directrice de notre école, Candace Cornect, a reçu un courriel concernant le concours. La chorégraphie m'a semblé facile à apprendre et je me suis dit que ce serait un bon moyen pour les gens de voir notre petit coin.

Est-ce que les élèves et les enseignants ont embarqué facilement?

Oui! Tous les élèves ont embarqué. Ceux qui ne voulaient pas être dans la vidéo ont aidé avec les décorations. Certains élèves qui ne voulaient pas être filmés au début ont appris qu'ils pouvaient être des Mummers,



Photo: Notre-Dame-du-Cap

Les joueurs d'accordéon ont appris Vive la rose adaptée en gigue pour le concours.

Bernard Félix, il est musicien et il donne des cours d'accordéon aux élèves à l'école. Pour lui, ce n'était pas difficile de faire la chorégraphie sur cette chanson, il suffisait d'augmenter le tempo. Il a pris l'accordéon, et en 3 ou 4 minutes, il a eu l'idée de faire une gigue avec la chanson *Vive la rose!* Les enfants qui jouent de l'accordéon dans la vidéo ont appris à jouer la gigue pour le concours.

Après une semaine à pratiquer et deux heures de tournage, que retenir-vous de cette expérience?

Une fois que la vidéo était montée, toute l'école s'est rassemblée dans une classe pour la visionner ensemble. Tout le monde était très excité. Je retiens la fierté et l'expression sur le visage des enfants lors de la projection.

alors ils ont été très excités de faire la chorégraphie même s'ils étaient gênés au début. Les enseignants ont eu du plaisir à danser et chacun a trouvé des idées, par exemple celle d'avoir des gens déguisés en Mummers, de filmer notre drapeau et des produits de la marque *Purity* et de donner un bec à une morue en papier à la fin.

Comment en êtes-vous arrivée à mélanger tradition et modernité, à combiner Vive la rose d'Émile Benoît et la chorégraphie moderne imposée par le concours?

Nous voulions choisir la chanson *Vive la rose* depuis le début. Elle est connue, mais elle est lente. J'ai parlé avec

NAOMI FÉLIX-GADDES TIENT À REMERCIER MICHAEL FENWICK POUR LE MONTAGE DE LA VIDÉO.

À VOUS DE JOUER! Du 3 au 10 mars, nous vous invitons à visionner la vidéo de l'école Notre-Dame-du-Cap sur le site web www.rvf.ca. Les 13 vidéos les plus visionnées seront ensuite diffusées du 13 au 23 mars pour que le public puisse voter pour sa vidéo préférée. Les quatre écoles ayant reçu le plus de votes se partageront 5,000 \$!

Vive le lutin de pizza !

MAYA MARMOUCHE
1ÈRE ANNÉE, ÉCOLE DES GRANDS-VENTS, SAINT-JEAN

Le lutin de pizza est un des personnages favoris des participants au concours de BD « Les aventures du gaboteur ». On le retrouve ici dans le dessin de Maya Marmouche, élève de 1ère année à l'École des Grands-Vents, de Saint-Jean. Ce gentil lutin a été imaginé par Brandon Campbell, Sidney Jesso et Haley Rose Young de l'École Sainte-Anne, à La Grand'Terre, qui étaient parmi les gagnants de la première étape de ce concours, en mars 2015.

« Quand vous êtes triste, il vous apporte de la pizza pour vous rendre heureux. Son arme de choix pour battre les vilains est le Pepperoni ! Et sa pièce de choix est le fromage », ont expliqué ses trois auteurs. Pas étonnant, avec une telle personnalité, que les petits l'adorent...

La prochaine date limite pour soumettre des « Aventures du gaboteur » est le 1er mars. La nouveauté, cette fois, est que notre petit héros gaboteur s'appelle Jean Gabot, idée de ne plus le confondre avec son bateau, le gaboteur. (JT)



Inventez une histoire pour le gaboteur et son équipe!

Plusieurs BD en français à gagner et la chance d'être publié dans *Le Gaboteur* du 21 mars 2016.

Date limite pour cette nouvelle étape du concours : le 1er mars 2016

Pour connaître les règles du concours, visitez le www.gaboteur.ca



Une création collective de Claire Roberts, Alla Ef-gaddaF, Rose Avoine-Dalton et Kathryn Cowley (le gaboteur), Noah Jesso et Cecile Julia Quilty (son bateau), Keagan Warren (Jiggy Burger), Tristan Claveau (Bruno l'original), Brandon Campbell, Sidney Jesso et Haley Rose Young (Le lutin de pizza), Oneisha Félix et Mattison Marche (La fille d'ombre), et Lara Blackburn (Francine, la grand-mère en feu). Illustrations finales : Julien Paré-Soret, bédéciste. Idée originale : Le Gaboteur.

MOT CACHÉ

THÈME : LA RAQUETTE
9 LETTRES

- | | | | | | | | | | | | |
|---|-----------------------------------|---|-----------------------|--|--|-------------------------------------|-------------------|--|--|---|-----------------|
| A
ACCESSIBLE
ACTIF
ADEPTE
ADRESSE
AIR
ANS
APPUI
ATTACHER
AVANCE | C
BOIS
BON
BOTTES | E
ENFANGER
ENFONCER
ENJAMBÉE
ENLISER
ÉPAIS
ÉPOQUE
ÉQUILIBRE
ESSAYÉ
ÉTAT | F
FABRIQUER | G
GARNI
GENS | H
HABITUÉ
HARNAIS
HIVER | I
INDIENS
INTÉRÊT | L
LACIS | FIBRES
FIXER
FORÊT
FORMES
FÛT | COLONS
COURSE | D
DÉBUT
DÉPLACEMENT
DIFFICULTÉS | |
| P
PAS
PENNE
PERFECTIONNÉ
PERMET
PERTE
PIED
PISTE
PORTE
PROFONDEUR | Q
QUEUE | R
RAQUETTEUR
RÉUSSITE
RONDE | S
SAC | LANIÈRES
LARGE
LÉGÈRE
LIEN
LIGNÉE
LOISIR | M
MAÎTRE-BRIN
MARCHÉ
MÉTHODE
MOCASSIN | N
NATURE
NEIGE
NERF | O
OVALE | SEMELLE
SENTIER
SOL
SPORT
SUR | T
TENUE
TÊTE
TOMBE
TRACES
TRAVERSE
TRÉBUCHER
TRESSER | U
USAGE
UTILITÉ | V
VUE |

P	G	U	F	S	E	D	N	O	R	R	D	R	E	S	I	L	N	E	A
N	E	R	S	O	E	U	V	E	A	T	I	E	U	T	E	L	H	A	C
I	N	R	E	A	R	T	R	Q	R	U	F	R	P	M	P	I	C	E	C
R	S	T	M	T	G	E	U	E	E	F	F	E	L	L	V	E	A	S	E
B	E	O	E	E	O	E	T	H	H	S	I	A	P	E	A	N	D	S	S
E	T	E	L	T	M	C	I	C	C	X	R	O	P	C	R	A	S		
R	T	E	L	T	E	R	B	I	L	I	U	Q	E	I	Q	E	E	Y	I
T	O	R	E	A	A	S	E	E	S	I	L	B	S	R	V	U	R	E	B
I	B	U	O	M	V	P	D	C	E	A	T	T	E	A	I	T	E	T	L
A	R	T	C	P	R	O	F	O	N	D	E	U	R	R	N	I	A	A	E
M	S	A	E	O	H	R	R	I	N	O	S	T	B	A	T	B	E	T	R
E	U	N	E	T	U	T	E	E	O	S	F	F	I	I	E	A	C	T	E
E	T	N	E	H	A	R	N	A	I	S	I	N	F	R	R	H	N	A	G
E	O	M	R	I	E	N	S	T	T	T	Q	U	E	U	E	D	A	C	R
B	A	O	I	S	D	N	E	E	C	R	N	G	S	S	T	N	V	H	A
M	P	A	S	N	O	N	G	A	E	N	E	E	D	E	S	U	A	E	F
A	P	S	I	L	R	R	I	B	F	L	N	S	S	E	M	E	B	R	N
J	U	A	O	E	A	A	O	T	R	A	C	E	S	E	I	R	R	E	E
N	I	C	L	L	L	I	G	N	E	E	E	G	I	E	N	P	O	D	D
E	M	O	C	A	S	S	I	N	P	R	E	U	Q	I	R	B	A	F	A

SOLUTION DE CE MOT CACHÉ : RANDONNÉE

MOTS CROISÉS

N° 434

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											
11											
12											

HORIZONTALEMENT

- 1- Titre signifiant grand roi.
- 2- Abrogation. – Double.
- 3- Lits couverts, portés par des hommes à l'aide de brancards. – Transforma en.
- 4- Opinion exprimée. – Nommais les lettres d'un mot.
- 5- Déploie en long et en large. – Décrits par l'écriture.
- 6- Souri. – Récipient. – Gamme.
- 7- Titre nobiliaire le moins élevé en Angleterre. – Lagune.
- 8- Dépouillé de tout ornement. – Aurochs.
- 9- Utile au départ. – Réservoir.
- 10- Auteur de scénarios.
- 11- Indéfini. – Personnes qui entrent.

- 12- Œuvre littéraire sans intérêt. – Réduit à un état de dépendance absolue.

VERTICALEMENT

- 1- Détournement de fonds dans l'exercice d'une charge.
- 2- Impropre à la vie. – Interjection.
- 3- Grand panier que l'on porte sur le dos. – Épuisés.
- 4- Renonçait à un droit naturel. – Elle a été réalisée en 1965.
- 5- Ait une expression gaie. – D'une manière pénible.
- 6- Contient des cendres. – Administrant.
- 7- Sur la Manche. – Mit dans l'erreur.
- 8- Prénom féminin. – Gros perroquets.
- 9- Période de temps. – Bovins.

- 10- Qui verse dans le manque de naturel.
- 11- Une semaine. – Servir une rente à quelqu'un.
- 12- Substances jaunâtres qui se déposent sur le bord des paupières. – A une réalité.

RÉPONSE DU N° 434

N	A	V	E	T	B	S	B	E	R	T									
O	N	E	N	R	A	I	N	T	S	E									
I	S	C	E	N	T	R	A	L	I	S	E								
T	E	E	M	A	G	R	S	I	N										
R	U	S	T	E	R	E	P	A	S										
S	Q	U	I	R	E	M	O	R	E										
R	I	J	U	G	E	M	O	R	E										
E	R	I	N	D	E	P	E	N	T	S									
V	O	T	E	R	E	P	E	L	I	S									
C	L	I	T	I	R	E	S	M											
H	B	O	L	I	T	I	O	N											
H	A	R	R	A	D	J	A												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12								

Horoscopes



Alexandre Aubry
alexandre@norja.net
www.lignevision.com
1 900 456-4114 ou par cell. #4114

Signes chanceux de la semaine :
SAGITTAIRE, CAPRICORNE ET VERSEAU

SEMAINE DU 21 AU 27 FÉVRIER 2016

BÉLIER (21 MARS - 20 AVRIL)
Vous aurez quelques dossiers à peaufiner au travail avant de les présenter à qui de droit et vous conclurez ainsi une belle entente. Vous serez aussi tenté de renouveler votre garde-robe.

TAUREAU (21 AVRIL - 20 MAI)
Vous aurez sûrement envie de faire quelques changements à la maison afin qu'elle vous représente davantage. Vous serez plutôt fier des travaux que vous accomplirez vous-même.

GÉMEAUX (21 MAI - 21 JUIN)
Vous croiserez sûrement des gens très intéressants qui agrandiront votre cercle social. Vous entreprendrez des démarches pour déménager prochainement en raison d'une belle opportunité.

CANCER (22 JUIN - 23 JUILLET)
Pour franchir la frontière entre l'harmonie et la discorde dans un couple, il faut de la sensibilité et une abondance d'affection. Avec une bonne communication, les choses s'amélioreront.

LION (24 JUILLET - 23 AOÛT)
Il y aura beaucoup d'action autour de vous. Si vous êtes un voyageur dans l'âme, vous vous offrirez une aventure de rêve. Une simple escapade peut aussi devenir des plus mémorables.

VERGE (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)
Une imagination impressionnante vous permettra de réaliser un grand chef-d'œuvre. Vous entreprendrez un nouveau régime de vie conforme à vos aspirations. Tout se place pour le mieux.

BALANCE (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)
Un peu de ressourcement serait nécessaire. De la fatigue accumulée vous imposera quelques jours de repos. Vous pourriez aussi développer des talents de nature artistique ou ésotérique.

SCORPION (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)
Vous entretenez une vie sociale un peu plus active. Vous vous inscrirez sûrement avec des amis dans un centre de conditionnement physique pour y pratiquer un nouveau sport, par exemple.

SAGITTAIRE (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)
Quelques amis vous inviteront à faire un beau voyage dans le Sud pour oublier l'hiver. Le plaisir sera au rendez-vous et votre éternel optimisme sera contagieux.

CAPRICORNE (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)
Vous pourriez décider en toute spontanéité de reprendre vos études afin d'aspirer à un meilleur emploi. Une soudaine illumination vous montrera assez clairement la voie à suivre.

VERSEAU (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)
Vous pourriez obtenir le financement nécessaire à un projet qui vous tient à cœur. N'hésitez pas à consulter votre conseiller financier pour consolider vos dettes et vivre plus aisément.

POISSONS (19 FÉVRIER - 20 MARS)
Vous vous lancerez sûrement dans un grand ménage à la maison, ce qui aura également le mérite d'écarter toute mélancolie. Vous mettrez certaines choses au clair avec votre amoureux.

Horoscopes



Alexandre Aubry
alexandre@norja.net
www.lignevision.com
1 900 456-4114 ou par cell. #4114

Signes chanceux de la semaine :
POISSONS, BÉLIER ET TAUREAU

SEMAINE DU 28 FÉVRIER AU 5 MARS 2016

BÉLIER (21 MARS - 20 AVRIL)
Il s'agit d'une excellente semaine pour demander un prêt ou même pour renégocier votre hypothèque. Vous trouverez une solution à tous vos problèmes financiers, et ce, de manière définitive.

TAUREAU (21 AVRIL - 20 MAI)
Au travail, vous vous retrouverez avec un nombre record de clients à servir. Vos amis vous imposeront aussi une certaine forme de stress, car vous organiserez vous-même un grand rassemblement.

GÉMEAUX (21 MAI - 21 JUIN)
Que ce soit pour le travail ou pour une autre activité, il serait préférable de mettre sur la glace certains projets. Du moins, prenez le temps de négocier des conditions qui vous seront plus favorables.

CANCER (22 JUIN - 23 JUILLET)
Si vous avez l'intention de déménager prochainement, cet évènement doit se planifier longtemps d'avance. Vous ferez quelques démarches et vous évaluez certains travaux à faire.

LION (24 JUILLET - 23 AOÛT)
La santé est ce qu'il y a de plus important dans la vie. Vous mettrez la main sur un nouveau régime alimentaire qui transformera votre qualité de vie et vous rendra très fier de vous.

VERGE (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)
Il y aura quelques esprits critiques autour de vous et vous n'aurez d'autre choix que de vous bâtir un argumentaire solide pour les confronter. Vos propos pourraient même vous placer sur un piédestal.

BALANCE (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)
Vous serez entouré d'une foule assez imposante ou alors vos amis tenteront de vous inviter sans cesse un peu partout. Vous serez extrêmement populaire, surtout auprès du sexe opposé.

SCORPION (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)
Il est important de peser le pour et le contre avant de prendre une décision. Vous pourriez sentir que l'on vous presse le pas pour faire un choix. Accordez-vous le temps nécessaire lorsqu'il s'agit d'argent.

SAGITTAIRE (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)
Vous traversez une période de ressourcement. Vous aurez l'impression de plafonner professionnellement, ou alors on pourrait vous mettre des bâtons dans les roues. Vous ne vous laisserez pas faire très longtemps.

CAPRICORNE (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)
Aussi bien au bureau qu'à la maison, vous ferez un grand ménage. Vous aurez besoin d'un environnement impeccable et vous aurez droit de de l'aide de la part des gens qui vous entourent.

VERSEAU (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)
Si vous cherchez votre voie professionnelle, il est clair que vous obtiendrez l'illumination nécessaire pour entreprendre un nouveau défi. Les changements attireront l'abondance de votre côté.

POISSONS (19 FÉVRIER - 20 MARS)
Vous songerez de plus en plus sérieusement à suivre une formation ou un apprentissage qui élargira vos horizons, même sur le plan spirituel. Un voyage s'organisera en toute spontanéité.

C'est votre journal !

- Abonnez-vous
- Exprimez-vous
- Impliquez-vous

gaboteur.ca / facebook.com/gaboteur
(709) 753-9585



Le Gaboteur



**Le Réseau santé en français
de Terre-Neuve-et-Labrador**

a le plaisir d'annoncer la
nouvelle édition du

PASSEPORT SANTÉ



Pour obtenir votre
passeport santé, contactez votre
association francophone locale
ou le **RSFTNL** : 709-757-2862

reseausante@fftnl.ca

Aussi disponible en ligne :
www.francofnl.ca/PasseportSante



Santé Canada Health Canada



Société Santé en français





UNE HIRONDELLE NE FAIT PAS LE PRINTEMPS...

500\$

DANS VOS POCHEs
EN PLUS DES OFFRES EXCEPTIONNELLES EN VIGUEUR, OUI.



DU 22 AU 29 FÉVRIER 2016

RECEVEZ CETTE CARTE



DE **500\$[†]**

À L'ACHAT OU À LA LOCATION DE
VOTRE VOITURE FORD PRÉFÉRÉE

C'EST **FACILE** D'EMBARQUER
AVEC **FORD**

trouvezvotreford.ca ou passez chez votre détaillant Ford.



Allons plus loin

Les véhicules illustrés peuvent être dotés d'équipements offerts en option. Les détaillants peuvent vendre ou louer à prix moindre. Ces offres s'adressent à des particuliers admissibles uniquement, sur approbation du crédit par Crédit Ford. Certains clients pourraient ne pas être admissibles au taux d'intérêt annuel le plus bas. Un dépôt de sécurité pourrait être exigé par Crédit Ford selon les termes et conditions régissant le contrat de crédit du client. Ces offres excluent les frais d'immatriculation, les assurances, le plein de carburant, des frais maximum de RPPRM de 44 \$ pour les véhicules loués plus des frais de services externes de 4 \$, les droits spécifiques sur les meurs neurs, la TPS et la TVQ. Tous les prix et rabais sont appliqués à partir du prix de détail suggéré par le constructeur (PDSO). Pour obtenir tous les détails, consultez votre détaillant Ford, ou appelez le Centre des relations avec la clientèle Ford au 1 800 565-3673. Pour les commandes à l'usine, un client admissible peut se prévaloir des primes/offres promotionnelles de Ford en vigueur soit au moment de la commande à l'usine, soit au moment de la livraison, mais non des deux. Les offres des détaillants ne peuvent être combinées à l'assistance-compétitivité des prix, à la réduction de prix aux gouvernements, aux primes, pour la location quotidienne, au programme d'encouragement aux modifications commerciales ou au programme de primes aux parcs commerciaux. † Du 22 au 29 février 2016, obtenez cette Carte À Tout^{MC} de 500 \$ à l'achat ou à la location d'une Fiesta, Focus, Fusion, C-MAX, Icarus ou Mustang 2015/2016 neuve sélectionnée. Certaines conditions s'appliquent. La Carte À Tout est une carte de crédit prépayée d'une somme de 500 \$. Elle peut être utilisée comme telle en toutes occasions. © 2016 Sirius Canada Inc. « SiriusXM », le logo SiriusXM, de même que les noms et logos des stations sont des marques de commerce de SiriusXM Radio Inc., utilisées en vertu d'une licence.

De série pour la plupart des véhicules Ford avec abonnement de 6 mois prépayés^{††}.